

Нейросеть как инструмент в работе переводчика

Сапенов Ильяс Ермекович

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул, Россия

E-mail: tamy.love@list.ru

За последние годы технологии автоматизации перевода совершили качественный скачок благодаря внедрению нейросетевых архитектур, прежде всего трансформеров, лежащих в основе больших языковых моделей (LLM). Большие языковые модели (YandexGPT, ChatGPT, DeepSeek) обучаются на гигантских текстовых массивах и способны выполнять перевод, суммаризацию, генерацию и постредактирование [2; 5]. Данные технологии существенно изменили подход к автоматическому переводу. Если ранее автоматический перевод воспринимался как вспомогательный инструмент для понимания общего содержания текста, то сегодня системы на основе больших языковых моделей демонстрируют результаты, сопоставимые с работой человека-переводчика в ряде жанров. Это обуславливает перед профессиональным сообществом постановку вопросов о трансформации профессии, об изменении требований к компетенциям переводчиков и оптимальных способах интеграции новых технологий в рабочие процессы. Цель настоящего исследования заключается в выявлении и систематизации основных направлений в использовании нейросетей как инструмента переводчика, в оценке эффективности их применения на конкретных примерах.

Нейросеть (нейронная сеть) – это математическая модель, работающая по принципу сетей нервных клеток живого организма. В контексте перевода нейросети обучаются на огромных массивах текстов (параллельных корпусах), выявляя закономерности и правила перевода без явного программирования лингвистических правил. Внедрение больших языковых моделей позволило существенно улучшить качество перевода в ситуациях, критически важных для понимания контекста. Тестирования показывают, что при работе со сложными текстами LLM превосходят классические модели старого перевода в 80% случаев [1]. В качестве примера можно привести корректный перевод идиом и узуальную передачу литературных клише вместо буквальных конструкций [1]. Так, например, сравнение систем на примере перевода технического термина *stock* (оружейный приклад) показало, что некоторые LLM (ChatGPT, Gemini) предоставляют вариативные варианты перевода с учётом контекста, упрощая выбор терминологического соответствия, тогда как другие системы ограничиваются единственным вариантом перевода или допускают смысловые ошибки [5]. В тестовом примере с названием фильма *Before You* классический машинный перевод выдавал буквальный вариант перевода «Я перед тобой», в то время как нейросетевой режим, проанализировав контекст, предложил корректный идиоматический перевод «До встречи с тобой». Также при переводе фразы *is a truth universally acknowledged* (начало романа Джейн Остин) классические модели машинного перевода предлагали громоздкую конструкцию «Общепризнанной истиной является то, что...», в то время как нейросеть предложила более узуальный вариант перевода «Все знают, что...». Современные нейросетевые системы подтверждают способность передавать устойчивые выражения и стилистические особенности, что делает их эффективным инструментом для работы с большими массивами текста [2; 5].

Однако, несмотря на впечатляющие результаты, нейросети не являются универсальным решением для всех переводческих задач. Исследователи выделяют также ряд ограничений в использовании нейросетей. Так, например, в художественном переводе нейросети

тяготеют к буквализму и стилистическому упрощению. На материале романа В.В. Набокова «Ада, или Отрада» показано, что машина теряет игру слов, аллюзии и авторскую иронию, тогда как человек выступает интерпретатором и соавтором [3]. В поэтическом переводе нейросети способны передавать общий смысл и даже рифму, однако наблюдаются потери смысловых нюансов и замена образов, вызывает затруднения устаревшая лексика, возникают «осмысленные затемнения» — текст, напоминающий поэзию, но утративший оригинальное содержание [2]. Нейросети не способны также самостоятельно обеспечить культурную адаптацию, передачу авторского стиля и достичь стилистической адекватности при переводе текстов разговорного стиля [5]. В этом случае обязательным этапом остаётся профессиональное постредактирование [1; 2].

Одним из направлений использования нейросетей является также обучение переводчиков и формирование переводческих компетенций. Исследование, проведенное в Новосибирском государственном техническом университете (2026 г.), показало эффективность использования чат-ботов на базе ИИ в подготовке студентов-переводчиков. Апробированная в данном университете 8-этапная методика интеграции ИИ в подготовку студентов включает ручной перевод, сравнительный анализ, постредактирование машинного перевода и проверку на антиплагиат [1]. Результатом интеграции ИИ в процесс подготовки переводчиков являлось повышение качества перевода текстов, развитие аналитического и критического мышления [1].

Таким образом, внедрение архитектуры трансформеров (2017 г.) и больших языковых моделей (LLM) изменило подход к автоматическому переводу: от вспомогательного средства для понимания общего смысла системы стали инструментом достижения качества перевода, сопоставимого с человеческим в ряде жанров [5]. Нейросети позволяют не только улучшить качество перевода, но и значительно ускорить работу с большими объемами текста. Оптимальной моделью на сегодняшний день является симбиоз, где ИИ выполняет черновую работу, а переводчик обеспечивает терминологическую, стилистическую и культурную точность [2; 3]. Современный переводчик должен владеть навыками постредактирования, критического анализа машинного вывода и эффективного взаимодействия с LLM [1; 2; 4].

Источники и литература

- 1) Бокша А.С., Влавацкая М.В. Внедрение чат-ботов на базе искусственного интеллекта в обучение переводу студентов-лингвистов (на примере английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2026. Т. 19. Вып. 1.
- 2) Голованова В.О., Пивень И.В. Перспективы использования нейросетей в письменном переводе // Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации в условиях реальной и виртуальной среды: сборник материалов международной конференции. Екатеринбург: Издательский Дом «Ажур», 2025. С. 641-654.
- 3) Маник С.А., Харламова В.А. Современные системы машинного перевода и их роль в передаче авторского стиля (на материале романа В. Набокова «Ада, или Отрада») // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2025. Вып. 4. С. 54-64.
- 4) Матвеев К.А., Василькова М.В. Нейросети в переводческой деятельности // Молодость. Интеллект. Инициатива: материалы XIII Международной научно-практической конференции. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2025. Т. 1.
- 5) Новиков А.В. Контекстуальное распознавание семантики многозначных слов системами машинного перевода // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 6-15.